

# Как детская книжка спровоцировала скандал

Форум известной радиостанции взорвал комментарий о походе в книжный магазин. Молодая мама обнаружила на полке с научно-популярной литературой книжку «Мария Кюри. Радиоактивность» (серия Издательства «ЭКСМО» «Великие ученые в комиксах»). Замечательные картинки, полезная информация о родившейся в 1867 году знаменитой польке, лауреате Нобелевской премии, которая сделала блестящую карьеру во Франции. Резонанс вызвал текст, предназначенный детям возрастной категории 6+. Полистав комикс, дочка взбудоражившей сети блогерши спросила: «Кто такие оккупанты?».

Мы сходили в магазин, купили вызвавшую скандал книжку и попытались представить, как собственные младшеклассники читают, к примеру, такие подписи под картой Российской империи XIX века: «Эта часть нашей страны оккупирована русскими, которые запретили изучение



нашего языка и культуры в наших школах... Даже инспектора ходят по школам, чтобы следить за этим...» Или под другой картинкой: «Что? Ты хочешь давать уроки деревенским детям?... Но если русские узнают?». И так далее. В общем, мысль о том, что «русские» – это зло, преследуют культуру и науку, не дают будущему нобелевскому лауреату развивать свой талант, гонят ее из родной страны в Париж, изложенная четким и простым, почти плакатным языком комикса, крепко застрянет в детской голове. Но вот вопрос: а допустима ли такая упрощенная подача очень болезненных и острых для России и Польши эпизодов истории? И может быть, будет правильнее, если дети узнают о сложнейших с исторической точки зрения российско-польских отношениях, когда

смогут анализировать хотя бы тексты учебников? Тем более такие «сбалансированные» пособия уже есть. Недавно в Российской академии наук прошла презентация одного из них, написанного польскими и российскими авторами. Это что касается проблем детской психологии. Теперь о взрослой. Ни для кого не секрет, что Польша была поделена между тремя империями: Германией, Россией и Австро-Венгрией. Но представить себе, чтобы немецкое издательство выпустило для своих детей книжку, где бы рассказывалось, что «эта часть Польши оккупирована немцами...», трудно.

Да и слово «оккупировать» и «оккупант» смотрятся в тексте о веках минувших неуклюжим неологизмом с привкусом пропаганды. Во всяком случае, российскими учеными этот термин не используется. Ведь ко времени, когда жила Мария Кюри, уже несколько поколений поляков были подданными Российской империи.

В издательстве «Бомбора» – филиале «ЭКСМО», куда обратилась «РГ» за разъяснениями, считают, что книжки «Великие ученые в комиксах» «расширяют кругозор, стимулируют интерес к миру науки среди молодого поколения, которым близок данный формат». Это переводная серия. Ее автор – испанский художник, комиксист и выпускник факультета изящных искусств в Валенсии Хорди Баярри. Шесть лет назад в сотрудничестве с Тайрой Ланузой, доктором исторических наук и членом Высшего совета по научным исследованиям Испании, он запустил краудфандинговый проект по выпуску комиксов, посвященных биографиям ученых. Среди уже созданных – комиксы, посвященные жизни Исаака Ньютона, Чарльза Дарвина, Галилео Галилея, Марии Кюри, Аристотеля и Рамона-и-Кахаля.

– Мы, безусловно, знакомимся с текстом до принятия решения о печати, – сказал «РГ» Владимир Обручев, руководитель группы научно-популярной литературы издательства «Бомбора». – Поскольку Россия, Пруссия и Австрия разделили Польшу еще в конце XVIII века, а потом Россия подавила несколько восстаний (в том числе и в 1863-1864 годах), то было бы некорректно

однозначно говорить о том, что политика Российской империи имела безупречную репутацию на территории Польши в те времена. К тому же детям (да и взрослым тоже) никогда не будет лишним узнать, что бывают разные точки зрения на исторические события.

Вместе с тем Обручев считает, что главным «триггером» повышенного внимания к комиксу стал не совсем корректный перевод испанского слова «осираг», использованного в тексте. «Сейчас мы понимаем, что можно и нужно было перевести корректнее. Этот вопрос будет внимательно рассматриваться нашей редакцией с привлечением экспертов: лингвистов и историков».

*По тексту Елены Новоселовой*

